

INTRODUCCIÓN

A. EL AUTOR¹

Son muy pocas las noticias biográficas que tenemos del P. Germán de Silesia². Únicamente Wadding, biógrafo de algunos escritores de la orden de los franciscanos, le dedicó unas pocas líneas. Todo lo demás que sabemos de él nos es conocido a través de los prefacios o notas que aparecen en sus libros o manuscritos, o de una forma circunstancial en cartas o documentos de la época.

Dominicus Germanus de Silesia nació en Shurgast,³ cuyo nombre actual es Skorogoszcz (Polonia), aldea del obispado de Breslau. La fecha que propone F. Richard, 1558,⁴ sin aclarar el origen de su información tiene muchas posibilidades de ser la correcta ya que en 1636, cuando dedica su primera obra impresa al cardenal Francisco Barberino, ya había estado cuatro años en Oriente, siendo ya sacerdote y por tanto un hombre adulto. Dado que murió octogenario, como diremos más adelante, esta fecha es válida para hacer un cómputo verosímil de 82 años de vida.

Germán de Silesia abrazó pronto la vida religiosa en la orden de los *fratres minores* de la observancia reformada en el año 1624. Es muy probable que dada su edad, 36 años, ya estuviese consagrado sacerdote. En 1630 se encontraba en Roma. Se dedicó al estudio de las lenguas orientales poniendo las bases de sus futuros conocimientos en el monasterio de san Pietro in Montorio⁵, en Roma, donde recibió lecciones de Thomas Obicini sobre la lengua árabe y posiblemente de copto y sirio, lenguas que éste había aprendido durante sus misiones, principalmente en Jerusalén. Posiblemente a finales de este mismo año o a comienzos del siguiente marchó a Oriente donde permaneció cuatro años en un país de lengua árabe, sin que podamos decir exactamente dónde, aunque hay muchas posibilidades de que fuese en Palestina⁶. Volvió a Roma posiblemente a comienzos de 1635.

Comenzó a enseñar árabe en la primavera de 1636. Obtuvo el título de *lector linguarum orientalium* en el mismo colegio de san Pedro y es probable que sustituyese como profesor en

¹ Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto de investigación HUM2004-03957-C02-02/FILO, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, cuyo investigador principal es el Prof. Dr. D. José Martínez Gázquez (Universidad Autónoma de Barcelona); y 2005SGR00538 de la AGAUR de la Generalitat de Cataluña.

² La presente introducción es en gran parte deudora de la obra MARCEL DEVIC.- "Une traduction inédite du Coran". *Journal Asiatique*. Huitième série. Tome premier. Paris, 1883, pp. 342-406. Igualmente debe algunos datos biográficos al artículo de F. RICHARD "Le franciscain Dominicus Germanus de Silesie, grammarien et auteur d'*Apologie* en Persan". *Islamocristiana* X. 1984, pp. 91-107.

³ Este dato de su biografía y algunos otros aparecen en la presentación de la obra: "...per fratrem Dominicum Germanum de Silesia, episcopatus Wratislaviensis, ex oppido Schugart. Ordinis Minorum prouinciae Romae reformatae, S. Theologiae lectorem et linguarum orientalium magistrum. Prouinciae suae ac totius ordinis patrem et olim S. Sedis Apostolicae auctoritate, missionis Tartariae praefectum. In regio conuentu Sancti Laurentii Escorialensi, ordinis R.R.P.P. S. Hieronymi, Ecclesiae doctoris maximi".

⁴ Ver F. RICHARD, *op. cit.*, p. 91.

⁵ La escuela estaba patrocinada por la Sagrada Congregación de la Propagación de la Fe.

⁶ "Quod tempus, quattuor annorum curriculum, transegi in Oriente, linguae arabicae exercitationibus dandum existimaui". In *Fabrica linguae Arabicae cum interpretatione latina...* Dedicatoria, p. 1.

dicho colegio al propio Obicini, que había muerto en 1638. También le sustituyó como miembro de la comisión para la edición de la *Biblia* árabe. Sabemos que en 1639 seguía en el monasterio.

Parece cierto que dedicó buena parte de su tiempo a escribir, ya que fue antes de su segunda partida cuando publicó sus únicas obras a imprenta.

La primera de ellas tiene un largo título: *Fabrica overo Dittionario della lingua volgare arabica et italiana, copioso de voci e locutioni, con osservare la frase dell' altra lingua*. Está fechada en 1636, y a pesar de su largo título es una simple gramática de árabe vulgar.

Tres años más tarde publicó *Fabrica linguae Arabicae cum interpretatione Latina et Italica, accommodata ad usum linguae vulgaris et scripturalis*. A pesar de que obtuvo algunos elogios, ambas obras son bastante mediocres, si bien tuvieron el valor de ser pioneras y útiles en un momento en que los estudiosos no disponían de otros medios, excepto la obras de Rapheleng y de Giggei, diccionarios árabe-latín de valor. Debemos suponer que Germán sólo pretendía dotar a los misioneros de un material necesario para el estudio de la lengua árabe.⁷

Por la misma época, 1638, publicó un tratado religioso en árabe y en latín titulado *Antitheses fidei*, que se encuentra perdido en la actualidad, o que al menos no ha podido ser localizado para este trabajo.

El 24 de marzo de 1645 la Sagrada Congregación para la Propagación de la Fe le nombra prefecto de una misión que debe emprender en la Gran Tartaria, en Samarcanda. El 23 de abril se le asigna como compañero de misión al padre Francesco di Capradosso, que aun era estudiante en san Pietro. Se le comunica que el tercer miembro de la misma debería ser un sacerdote, que se les uniría en viaje. Fue designado un franciscano polaco llamado Krzystof Fantiski. No sabemos si finalmente se les unió, porque los documentos que poseemos a veces hablan de dos y a veces de tres sacerdotes, pero sí es cierto que Germán de Silesia y Francesco di Capradosso se encuentran en Ispahan en diciembre de 1647.⁸

¿Cuál fue el motivo de esta misión? Cabe pensar que iban a llevar asistencia espiritual a los cautivos cristianos que podrían encontrarse allí. Pero hay quien ha buscado otros motivos: un arzobispo armenio venido de Nakhtchevan, en la Armenia persa, había transmitido a Roma una información que poseía, recibida a su vez de un mercader armenio, que había vuelto de Asia central. Según esta información podría haber poblaciones cristianas entre los kalmuks, pues el mercader había visto "una comunidad reunida en una gran sala en torno a un viejo venerable que llevaba un peinado imitando a una mitra". Esto hacía suponer que se trataba de una comunidad de cristianos nestorianos que subsistían en Samarkanda entre los kalmuks.⁹

Esta misión apostólica casi con toda seguridad fue un fracaso, ya que los misioneros no pudieron llegar a su destino. La frontera entre la Persia safavide chiita y el reino sunita de los ozbekos era muy difícil de atravesar a causa de las continuas hostilidades entre ambos pueblos. Pensamos que el punto más lejano de su viaje pudo ser Mashad.

Pasó en Ispahan gran parte de esta segunda estancia en Oriente, pues todavía estaba en esta ciudad en 1650. Allí desempeñó de manera simbólica la función de prefecto apostólico de la misión en la gran Tartaria, según podemos leer en uno de los escolios de su traducción del *Corán*. Este título de "prefecto en la gran Tartaria" debió ser muy apreciado por Germán,

⁷ Al respecto afirma en su dedicatoria a la Sagrada Congregación: "Villissimus homuncio et seruus plane inutilis ... opus humile quidem, sed, ni fallor, utile omnibus operariis tuis, ac praesertim illas regiones, in quibus ferreae illae mahhommaedicae legis spinae totam fere fidei saluificae sementem suffocarunt, excolentibus...".

⁸ P. CARLOS ALONSO, O.S.A., "El P. José del Rosario y la Misión agustiniana de Persia". *Analecta Augustiana*, XXIX, Roma, 1966, p. 311. El padre José escribe el 2 de febrero de 1649 que han llegado los dos después de 14 meses en Ispahan.

⁹ H. CHICK., *A Chronicle of the Carmelites in Persia and the Papal Mission of the XVIIth und XVIIIth Centuries*. Londres, 1939, I, p. 393.

pues casi siempre lo hace figurar al comienzo de sus obras. Sabemos que estuvo algún tiempo en Qom, ciudad del actual Irán entre Kazbin e Ispahan, y en Mechhed en el Khurasan, según cuenta en los *scholia* de la *Interpretatio Alcorani*.¹⁰

En un libro de recuerdos fechado alrededor de 1657¹¹ el padre Sebastián Manrique, prior de los agustinos, escribe:

Durante unos cuatro años hemos tenido en nuestra misión de Ispahan los dos sacerdotes enviados para esta misión de Samarkanda.

En una carta que escribe el propio Germán al cardenal Capponi, prefecto de la Sagrada Congregación de la Propagación de la fe, fechada en Ispahan, el 4 de julio de 1649, le comunica a su superior que está con su compañero esperando poder llegar al destino de su prefectura, pero que ha observado que todas las caravanas que van de Constantinopla a Bokhara descargan sus mercancías en Mashad, o en el mejor de los casos, si consiguen continuar, en Khorasan, es decir en Herat, que es la última población del reino de Persia.¹²

Tenemos un último documento que nos habla del fracaso de esta misión. Un padre jesuita de Ispahan escribe haciendo referencia al intento de abrir un camino hacia la China:¹³

No sólo los padres de nuestra orden, sino también la Congregación de la Propagación de la Fe, habían deseado abrir un camino. Enviaron tres padres de la orden de san Francisco, los cuales no pudieron llegar a su destino, porque no encontraron a nadie que quisiera conducirles, de tal suerte que tuvieron que regresar sin poder hacer nada después del enorme gasto que había supuesto viajar desde Roma hasta los últimos confines de Persia.

Esta prolongada estancia en Ispahan fue sin embargo muy útil a Germán para perfeccionar sus conocimientos de la lengua árabe y sobre todo de la persa. Pudo ampliar sus estudios sobre el *Corán*, que le habrían de ser tan útiles para su futura traducción. El propio Germán escribe una carta fechada en esa ciudad el 22 de agosto de 1650, en la que en cierto modo justifica su dedicación al estudio en la necesidad de hacer algo útil ante la imposibilidad de llegar a Tartaria ante el estado de guerra permanente y las demás dificultades, como los peligros del viaje y la falta de medios. Explica en ella que ha compuesto un *Veni-mecum ad Christianos* en árabe, persa y turco con una traducción latina. Esta obra estaba dirigida a los cristianos orientales. También informa de la composición de un *Veni-mecum ad Mohhammaedan*¹⁴ destinado a los musulmanes. Igualmente habla de la composición de un manual introductorio a las lenguas árabe, persa y turca destinado a los religiosos misioneros que tendrían que utilizar las mencionadas lenguas,¹⁵ *Introductorium practicum in linguas Arabicam, Persicam, Turcicam*.

¹⁰ "Chom in Maedia, in qua ciuitate est uniuersitas famosa Persarum". Ver *op. cit.*, fol. 50v del manuscrito *M*. Véase *Sigla*.

¹¹ P. CARLOS ALONSO, O.S.A., "El convento agustiniano de Ispahan durante el periodo 1621-1671, documentación inédita", en *Analecta Augustiana*, XXXVI, Roma, 1973, pp. 275-276. Documento n° 30.

¹² *Ibid.*, p. 272. Documento n° 27.

¹³ Archivos de las Misiones extranjeras (M.P.E), París, vol. 349, p. 89, copia de una carta del padre Alejandro de Rodas a un jesuita, fechada el 11 de septiembre de 1659.

¹⁴ Su título completo es *Veni-mecum ad Mohammaedan ex Alcorano contra Alcoranum, pro defensione euangelicae ueritatis*. Está en el Escorial, ms. latín & IV.15, ff. 280 y ss. Es autógrafo de Germán, aunque dadas las explicaciones que da en la *praefatio* es posible que no se trate de la misma obra que anunció en Ispahán, o que la ampliara posteriormente en el Escorial. F. RICHARD en su artículo citado dedica en especial unas páginas (100-105) al estudio de esta obra.

¹⁵ *Introductorium practicum in linguas Arabicam, Persicam, Turcicam*, collectum et obseruatum per plures annos in orientalibus prouinciis, ac tandem in regia Escorialensi Bibliotheca Conuentus RR. PP ordinis S. Hieronymi, haud ulli secunda, organice concinnatum, opera ac studio P. F. Dominici Germani de Silesia...

Aquí se nos acaban los datos de sus estancias en tierras orientales. Terminada su misión o interrumpida a causa de su fracaso, abandona Ispahan en 1651 y vuelve a Roma.¹⁶ Cuando volvemos a localizar su pista lo encontramos ya en España, concretamente en el monasterio de los jerónimos del Escorial. ¿Por qué el Escorial? Posiblemente porque su biblioteca albergaba en aquel momento la mejor colección de manuscritos orientales con comentarios sobre el *Corán* y tratados relativos a la religión musulmana,¹⁷ cosa que no podía encontrar ni en Roma ni en todas las bibliotecas monásticas de Italia. Tal vez sus superiores decidieran premiarlo con un merecido descanso en unas condiciones de trabajo que le eran altamente favorables. Hay un apunte de Casiri, que afirma que fue intérprete de lengua árabe del monarca reinante, el rey Felipe IV,¹⁸ pero no tenemos más noticias al respecto.

En el monasterio del Escorial pasó los últimos años de su vida y compuso sin duda la obra que estamos estudiando, la *Interpretatio Alcorani litteralis*, entre los años 1650 y 1669 como fechas *post* y *ante quam* respectivamente, si hacemos caso al explicit del principal manuscrito que dice textualmente: "Explicit Interpretatio litteralis *Alcorani*, in uigilia S. Mathiae¹⁹ Apostoli anno milesimo sexcentesimo sexagesimo nono". Sin embargo la fecha de 1669 es un término relativo, porque, como diremos más adelante, siguió trabajando en el perfeccionamiento de la obra hasta su muerte, acaecida 19 meses después.

Su prolongada estancia en el Escorial durante los últimos 18 años de su vida, le dio además la oportunidad de revisar alguna de sus obras anteriores, como la *Textura noua Logicae Solanae*.²⁰

Debemos suponer que su estancia en el monasterio se vio rodeada de una aureola de prestigio y que tuvo discípulos a los que transmitió sus vastos conocimientos de las lenguas orientales. Tenemos incluso el nombre de cuatro de ellos.²¹

Murió el 28 de septiembre de 1670, según consta en un apunte al margen de uno de los manuscritos de Germán hecho por el bibliotecario del Escorial.²²

Sus restos se encuentran en la sepultura número 43, sexto nivel, según una información que nos ha sido transmitida oralmente por el bibliotecario del monasterio del Escorial y que no hemos comprobado personalmente. Como es conocido, los archivos del convento de los jerónimos desaparecieron sin dejar rastro. Por tanto no se han encontrado hasta el momento datos documentados escritos sobre la fecha de su muerte al margen de los ya citados. Lo que sí es seguro, si damos crédito a un texto escrito de su puño y letra al final del *Ad lectorem* que encabeza la edición de la *Interpretatio Alcorani*, es que murió ya octogenario. El texto es una petición de disculpa al lector, amparándose en su avanzada edad, si es que éste no encuentra

(CASIRI la cataloga con el número MDCXXVIII). Este *Introductorium practicum* fue revisado por Germán durante su estancia en el Escorial. Sobre él hace un interesante análisis el profesor Francis Richard en el artículo citado en la nota 2, pp. 96-97.

¹⁶ C. ALONSO, *El padre José...*, p. 133. Aquí se dice que Germán de Silesia está todavía en Ispahan a finales de julio de 1651.

¹⁷ Es conocido que la biblioteca sufrió un incendio el 7 de junio de 1671. Aun así fueron muchos los libros y manuscritos que se salvaron.

¹⁸ CASIRI, *Bibliotheca Escorialensis*. T. I. Madrid, 1760, p. 543.

¹⁹ La festividad de san Matías en la época tenía lugar el 24 de febrero.

²⁰ *Textura noua Logicae Solanae* arabico-latino data, latino ordine, arabice concinnata. Ex diuersis Arabum praecipuorum doctorum scriptis congesta, uariisque figuris illustrata... Tiene 44 folios (Manuscritos latinos del Escorial & IV.15, ff. 148 - 191). No es autógrafa, pero tiene correcciones de mano del autor. (CASIRI la reseña con el número MDCXXVI.)

²¹ ZARCO CUEVAS, J., *Catálogo de los manuscritos Castellanos de la Real Biblioteca del Escorial*, Madrid, 1924, n° 28, pp. LXIX-LXXI. Los discípulos citados son los padres Francisco de Morata, Rafael de Céspedes, Matías de Algete y Manuel de Chaves.

²² Esta información sobre la fecha concreta de su muerte, así como el año de su nacimiento nos ha sido gentilmente facilitada por el profesor Francis Richard.

agradable la obra que va a leer. Por tanto debía tener 82 años al morir. El texto al que hacemos referencia es el siguiente:

*Quodsi gratum reppereris, interpretem existimato, si uero ingratum, uti paraphrasten supra octuagenarium, excusatum habeto. Vale.*²³

Al margen de las tres obras publicadas en imprenta, y de las que ya hemos hablado anteriormente de forma explícita, Germán escribió otras de las que simplemente haremos mención:

*Annotationes de Deo uno et trino, materia digesta, sed adhuc non suo ordine dsiposita.*²⁴
*De praecipuis Religionis fundamentis.*²⁵

De diuinis nominibus.

Selectiores sententiae ex Arabum libris collectae.

Regola della declinatione dei nomi della lingua Turchesca.

Prognosis interpretationis litteralis Alcorani.

Tractatus de diuinis processionibus et de Incarnatione Verbi Dei.

Impugnatio Alcorani.

B. LA OBRA

La *Interpretatio Alcorani litteralis*²⁶ es parte de ese grupo de obras que han sido catalogadas conjuntamente con el epígrafe "Las traducciones latinas del Corán", sobre el que se ha escrito ya suficientemente,²⁷ de modo que quedemos excusados de hacerlo aquí de un modo explícito y extenso, por más que en el transcurso de esta introducción hagamos breves alusiones a algunas de ellas. Sin embargo, esta obra que ofrecemos al lector en su primera edición crítica es algo más que una simple traducción. Las traducciones al uso pretendían ofrecer a los teólogos un material necesario para que éstos pudieran fundamentar sus teorías de rechazo a la doctrina islamista. Esta obra contiene ambos trabajos, por un lado el texto coránico traducido al latín, a una lengua comprensible para los occidentales, y por otro el comentario teológico, por lo que podríamos afirmar que Germán no sólo ofrece un material para los teólogos, sino que también lo utiliza él mismo como tal y hace ya la refutación.

Está por tanto estructurada de forma que a un *Textus*, de la extensión y con el contenido que Germán creyó oportunos, sin seguir ningún criterio concreto, sigue siempre un *Scholium* con un comentario teológico sobre el texto previamente traducido, en cuyo contenido, valor doctrinal, etc., nosotros como filólogos no vamos a entrar.

²³ GERMÁN DE SILESIA. *Interpretatio Alcorani*. "Ad lectorem". Manuscrito Escorial L.I.3, fol. 334v.

²⁴ Ms. Latin b.III.21 del Escorial. ff. 1-47. Es simplemente un conjunto de notas sobre Trinidad en defensa de su unidad, pero sin datos que puedan facilitarnos fecha ni lugar de composición.

²⁵ *De praecipuis Religionis fundamentis*, uidelicet de Deo uno et trino, nec non de sacrosancto Verbi Diuini incorporati mysterio: quaestionibus a Mahometanis proponi solitis respondetur. Tractatus theologicus - dogmaticus persice ac latine conscriptus. Codex autographus, eleganter exaratus in Regia Persidis urbe Hispahana, anno Christi 1647 (CASIRI, *Christiani*, in 4º, MDCXXV).

²⁶ En los manuscritos aparecen indistintamente intercambiados *Alcorani* y *litteralis*, por tanto no está muy claro si es *Interpretatio Alcorani litteralis* o *litteralis Alcorani*.

²⁷ Ver MARTÍNEZ GÁZQUEZ, J., "Las traducciones latinas medievales del Corán: Pedro el Venerable, Robert de Ketton, Marcos de Toledo y Juan de Segovia", *Eufrosine* n. 31 (2003), pp. 491-503. M. TH. D' ALVERNY, "Deux traductions latines du Coran au Moyen Age", en *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Age*, XVI (1947-1948), pp. 69-131. DE LA CRUZ PALMA, O., *La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)*. CSIC. Madrid, 2006. Etc.